

《诗经》

选译

姚奠中
选译



商务印书馆
The Commercial Press

《诗经》选译

姚奠中 选译



创立于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

《诗经》选译 / 姚奠中选译. — 北京: 商务印书馆, 2013

ISBN 978-7-100-09889-2

I. ①诗… II. ①姚… III. ①古体诗—诗集—中国—春秋时代②《诗经》—译文③《诗经》—注释 IV.

① I222.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第067513号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

《诗经》选译

姚奠中 选译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

三河市尚艺印装有限公司印刷

ISBN 978-7-100-09889-2

2013年5月第1版

开本787×1092 1/32

2013年5月北京第1次印刷

印张 7 1/8

定价: 22.00元

几点说明

一、《诗经》三百五篇，其中：《风》百六十篇，《小雅》七十四篇，《大雅》三十一篇，《颂》四十篇。现在选译了：《风》七十七篇，《小雅》十六篇，《大雅》四篇，《颂》三篇，合为一百篇。

二、对各家旧注，主要是利用它的名物训诂，而不为它的陈说所拘。近人的创见如确较旧说允当，即予以尽量采用。

三、有些诗，旧注新说皆不惬意，便就钻研之后另提新解。像《葛履》、《绸缪》、《宛丘》、《衡门》之类，都是显著的例子。

四、为了节省篇幅，原则上不抄注疏。凡毛传、郑笺、朱集传所已具的注解，一概

不录；其他专家的创见，和自己寻绎所得，如训诂易明，即只写直训，如较为曲折，则略作说明，以供读者参考。

五、译文首先求准确，其次求易懂。为了求准确，就不能不对原诗反复推求；为了求易懂，就必须合于现代语言，必须字句贯串。只有个别词汇，没有相应的现代语，才仍写原词，这对篇章的理解，是没什么妨碍的。

六、在准确易懂的原则下，我还希望能传达原诗的情感。并且尽量做到口头上谐韵，不一定与韵书全合。一面避免增多每句的字数，一面要求做到明白流利。

七、在对诗文的解说上，我是比较大胆的，但这大胆确实建筑在深入原诗，而且必须有训诂的根据。我的译文，固然希望能做新诗读；但通过它来提高阅读原诗的能力，也是译作的目的。

八、翻译难，译诗尤难，这个译本，还会存在许多问题，希望得到读者、专家们的指教。

一九五六年七月一八日编者。

目录 Contents

周南 / 1

关雎 / 桃夭 / 芣苢 / 汉广

召南 / 9

采芣 / 行露 / 小星 / 野有死麇 / 驺虞

邶风 / 17

柏舟 / 绿衣 / 燕燕 / 击鼓 / 凯风 / 邶有苦叶 / 谷风 / 式微 /

北门 / 北风 / 静女 / 新台

鄘风 / 39

柏舟 / 桑中 / 鶉之奔奔 / 相鼠 / 载驰

卫风 / 49

硕人 / 氓 / 河广 / 伯兮 / 有狐

陈 风 / 127

宛丘 / 东门之枌 / 衡门

桧 风 / 133

隰有萋楚

曹 风 / 135

蜉蝣

豳 风 / 139

七月 / 鸛鸛 / 东山

小 雅 / 153

鹿鸣 / 四牡 / 采芣 / 六月 / 黄鸟 / 我行其野 / 无羊 / 节南山 /
小旻 / 蓼莪 / 北山 / 甫田 / 大田 / 采芣 / 苕之华 / 何草不黄

大 雅 / 191

绵 / 生民 / 公刘 / 瞻卬

周 颂 / 209

载芟 / 良耜 /

商 颂 / 215

玄 鸟



周南

《诗经》选译

关 雎

关关雎鸠， 关关叫着的雎鸠，
在河之洲。 停在河里的沙洲。
窈窕淑女， 那个美丽的好姑娘，
君子好逑。 才是“君子”的好配偶。

参差荇菜， 参差不齐的荇菜，
左右流之^①。 两只手去捞取。
窈窕淑女， 那个美丽的好姑娘，
寤寐求之。 追求她到睡梦里。

求之不得， 追求不能得，
寤寐思服。 睡梦里相思不已。
悠哉悠哉， 想呀，想呀，
辗转反侧。 翻来复去不能睡。

参差荇菜， 参差不齐的荇菜，
左右采之。 两只手去采摘。
窈窕淑女， 那个美丽的好姑娘，

琴瑟友之。 奏着琴瑟和她亲热。

参差荇菜， 参差不齐的荇菜，
左右芼之。 两只手去选择。
窈窕淑女， 那个美丽的好姑娘，
钟鼓乐之。 敲着钟鼓让她欢悦。

【注释】

① “左右”，即左右手。

这是一首爱情诗。这个贵族男子认为只有采荇菜的那个美貌姑娘，才是他那样有“君子”身份的人的配偶。他想得入了迷，想着在琴瑟钟鼓热闹的气氛中，和她结婚。

桃夭

桃之夭夭， 桃树那样夭娇，
灼灼其华。 它的花十分鲜艳。
之子于归， 这个女子嫁了去，

宜其室家。 婚姻一定美满。
桃之夭夭， 桃树那样夭娇，
有蕢其实。 它的果实十分稠。
之子于归， 这个女子嫁了去，
宜其家室。 婚姻一定幸福。

桃之夭夭， 桃树那样夭娇，
其叶蓁蓁。 它的叶子十分密。
之子于归， 这个女子嫁了去，
宜其家人。 一定使全家欢喜。

这是一首庆贺女子出嫁的诗。每章前二句用桃花造成一种美好欢欣的气氛，后二句则是祝贺之词。

采芣^①

采采芣苢， 采呀采薏米，
薄言采之。 就快点采起来！
采采芣苢， 采呀采薏米，
薄言有之。 就快点摘起来！

采采芣苢， 采呀采薏米，
薄言掇之。 就快点收起来，
采采芣苢， 采呀采薏米，
薄言捋之。 就快点拾起来！

采采芣苢， 采呀采薏米，
薄言袪之。 就兜在襟里来！
采采芣苢， 采呀采薏米，
薄言褊之。 就揣在怀里来！

【注释】

① “芣苢”，旧解是“车前子”。但车前子颗粒极小，难大量采取；也不能用衣襟“袪”、“褊”。闻一多先生解为薏苡，即薏米。较好。

这是一首伴随着劳动顺口唱着的歌。只有两句作基础，重复地唱，只换了几个描绘动作的动词。风格朴实而又活泼。

汉 广

南有乔木， 南方有高树，
不可休思。 无法乘凉呀。
汉有游女， 汉水上有游女，
不可求思。 无法调情呀。
汉之广矣， 汉水宽呵，
不可泳思。 无法泅呀！
江之永矣， 江水长呵，
不可方思。 无法渡呀！

翘翘错薪， 在茂密的杂草中，
言刈其楚。 割取里边的黄荆。
之子于归， 这个女子出嫁，
言秣其马。 我愿替她喂马。
汉之广矣， 汉水宽呵，
不可泳思。 无法泅呀！
江之永矣， 江水长呵，
不可方思。 无法渡呀！

翘翘错薪， 在茂密的杂草里，

言刈其蒹。 割取里边的芦苇。
之子于归。 这个女子出嫁，
言秣其驹。 我愿替她喂骡驹。
汉之广矣， 汉水宽呵，
不可泳思。 无法泅呀！
江之永矣， 江水长呵，
不可方思。 无法渡呀！

这是一首迫切求爱的抒情诗。诗中的主人公想亲近那个女子，不敢说要娶她，而只敢说，愿替她喂马。充分表现了迫切心情。由于愿望无法实现，因之他望着滔滔的江水、汉水，无限怅惘。

2

召南

《诗经》选译